BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, ERRENTERIAN ESKOLA-KOMUNITATEAN KULTURARTEKO ZERBITZUA, HARRERA ETA LAGUNTZA PROGRAMA, KONTRATATZEKO AGIRIA(2022-2023).

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE INTERCULTURALIDAD ACOGIDA Y ACOMPAÑAMIENTO EN LA COMUNIDAD ESCOLAR DE ERRENTERIA (2022-2023).

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauen bidez, datorren urteetan, 2022-2023 eta 2023-2024 ikasturteetan, Haur Hezkuntza eta Lehen Hezkuntza eskaintzen duten Errenteriako 6 zentroetan, eta orohar, inguratzen duen hezkuntza komunitatean kulturarteko zerbitzua, bereziki familiei zuzendutako harrera eta laguntza programa, izan dezatela lortu nahi du Udalak.

Jatorri migratzaileko eta jatorri autoktonoko familia batek osatutako familien tandemekin lan egitea aurreikusten da, edo udalerrian ibilbide bat duen familiekin.Gehienez 60 familiarekin lan egitea aurreikusten da, 30 jatorri migratzailekoak eta 30 jatorri autoktonokoak. Kopuru hori udalerriko lehen hezkuntza ematen duten 6 ikastetxeetan banatuko litzateke.

Aurrekariak:

Urteak daramatza Errenteriako Udalak hezkuntza komunitatearekin kulturarteko gaiak lantzen, hain juxtu, harreran nahiz kulturarteko sentsibilizazioan, dela ikastetxeetako irakasle, ikasle eta gurasoekin lan egin da estuki. Esperientzia desberdinak probatu ostean, familiak lagundu, haien artean uztartu, harrera egingo dien eta eskola komunitatean nahiz herrian txertatzen lagunduko dien programa baten beharra ikusi da. Hain zuzen ere, jatorri migratzailea duten herrira iritsi berri diren eta bertakoak diren familien arteko tandemak sortzeko. Horrela, harremanak

1. OBJETO DEL CONTRATO

A través de estos pliegos, el Ayuntamiento considera adecuado que en los próximos años, durante los cursos escolares 2022- 2023 y 2023 y 2024 en los 6 centros de Errenteria que imparten Educación Infantil y Educación Primaria, y en general, en la comunidad educativa que les rodea, cuenten con un programa de acogida y ayuda intercultural especialmente dirigido a las familias.

Se prevé trabajar con tandems de familias conformadas por una de origen migrante y otra de origen autóctono, o bien que tenga una trayectoria en el municipio. Por lo tanto, con un máximo 60 familias, 30 de origen migrante y 30 origen autóctono. Ese total sería divido en los 6 centros escolares que imparten educación primaria del municipio.

Antecedentes:

El Ayuntamiento de Errenteria lleva años trabajando con la comunidad educativa temas de carácter intercultural, tanto en la acogida como en la sensibilización intercultural, así como trabajando estrechamente con el profesorado, alumnado y familias de los centros escolares. Tras probar las diferentes experiencias, se ha visto la necesidad de un programa que ayude a las familias, las unan, las acojan y las ayuden a participar tanto en la comunidad escolar como en el pueblo. Precisamente para crear tandems de familias de origen migrante que acaban de llegar

sustatuko dituen programa bat martxan jarri nahi da herriko H.H. eta L.H. eskaintzen duten 6 zentroetan. Udalak koordinazio estua izango du, eta bi ikasturte bat iraungo du.

a la localidad y familias autóctonas. De esta manera, se pretende poner en marcha un programa que fomente las relaciones en los 6 centros que ofrecen educación infantil y primaria en la localidad. El Ayuntamiento mantendrá una estrecha coordinación que durará dos cursos escolares.

Lan metodologia:

Jatorri migratzaileko herrira iritsi berriak diren familiak eta bertakoak direnen artean tandemak eratzeko helburua duen lan metodoa izango dute.

Horretarako, planifikazioa egitea, ikastetxeei proiektua ezagutaraztea, familiei proiektua aurkeztea, tandemak osatzea, jarraipena egitea, familia guztiekin plenarioak osatzea, arreta pertsonalizatua ematea, ekintza komunitario osagarriak sortzea, ebaluazioa eta balorazioa egitea.

Metodología de trabajo:

Tendrán un método de trabajo que tiene como objetivo crear tandems entre familias de origen migrante recién llegadas a la localidad con las que son autóctonas.

Para ello, habrá que planificar, dar a conocer el proyecto a los centros, presentar el proyecto a las familias, formar tandems, hacer seguimiento, sesiones con todas las familias, atención personalizada, creación de acciones comunitarias complementarias, evaluación y valoración.

Nahitaezko 4 ardatz edo lerro:

- Udalarekin koordinazioa, bereziki, famili iritsi berriei harrera Udalak egingo dien aldetik.

- Urtean/ikasturtean bakoitzean iritsi berri diren familiekin lan egitea.

- Herriko 6 zentroetan lantzea, bakoitzaren berezitasunak kontuan harturik.

- Familien arteko autonomia sustatzea.

4 ejes o líneas obligatorias:

- Coordinación con el Ayuntamiento, especialmente ya que la acogida de familias recién llegadas la hará el propio Ayuntamiento.

- Trabajar con las familias que acaban de llegar cada año/curso.

- Trabajar en los 6 centros de la localidad, teniendo en cuenta las particularidades de cada uno.

- Fomentar la autonomía entre las familias.

Dinamizazioa eta ekipoa :

Ikastetxe bakoitzarekin modu autonomoan landuko da familien tandemak sortzeko sistema. Aurretiaz haiekin helburuak eta dinamika adostu

Dinamización y equipo:

Con cada centro se trabajará de forma autónoma el sistema de creación de tandems de las familias previo acuerdo de objetivos y

ondoren.

Enpresa kontratista kontratu honen pertsona arduradun bat izendatu beharko du koordinaziorako eta komunikaziorako.

Lanen egutegia:

Kontratua urrian hasi eta ekainean amaituko da. Hurrengo 2023-2024 urtekoa irailean hasiko da, eta ekainean amaituko da.

Lehenengo urtekoa kontratua formalizatu eta hurrengo egunean hasiko da; gainerako urtekoak, berriz, irailean hasi eta ekainean amaituko dira.

Kontratua ezin bada urrian hasi, azaroan hasi beharko litzateke. Kasu horretan ordainketa modu proportzionalean egingo litzateke dagokion kopurua hilabete horietara gutxituaz.

Ordutegia familiekin nahiz zentroekin adostuko da, betiere, astelehenetik ostirala bitarte eskolako logikan, eta inguruko eta aisialdi ekintzak egiteko asteburutan gauzatuko dira. Halere, ulertzen dugu horiek familiek modu autonomoan egingo dituztela gehien bat.

Zerbitzuaren ordu kopuru gehienezkoa 1.144 ordukoa izango da, hain juxtu, zati finkoa eta 30 tandem familia gehituta, tandem kopuruan arabera.

Lan finkoa: 415 ordu

Ikasturte hasieran / erdian /amaieran

- Familiak elkartu aurreko lana. Sentsibilizazio prozesua, diagnostikoa, informazioa jaso, zabaldu eta sistematizatu...

dinámica con ellos.

La empresa contratista deberá designar una persona responsable para la coordinación y comunicación de este contrato.

Calendario de trabajos:

El contrato, comenzará en octubre y finalizará en junio. La siguiente anualidad 2023-2024 comenzará en septiembre y finalizará en junio.

La primera anualidad comenzará al dia siguiente de la formalización del contrato , el resto de anualidades comenzarán en septiembre y finalizarán en junio.

Si el contrato no puede empezar en octubre, empezará en noviembre. En este caso el pago se reducirá de forma proporcional reduciendo la cantidad correspondiente a esos meses.

El horario se acordará tanto con las familias como con los centros, siempre en la lógica escolar de lunes a viernes, y los fines de semana se realizarán actividades de ocio y tiempo libre de la zona. Si bien se realizarán mayoritariamente de forma autónoma por parte de las familias.

El número máximo de horas de servicio será de 1.144 horas, añadiendo la parte fija y 30 familias tándem en función del número de tándem.

Trabajo fijo: 415 horas

Comienzo / mediados / fin de curso

- Trabajo previo al emparejamiento de las familias. Proceso de sensibilización, diagnóstico ...

Ebaluazio eta amaierako ekitaldia gauzatzea.

Realización de la evaluación y el acto de clausura.

Lan aldakorra:

Trabajo variable:

10 tandem familiarekin 243 ordu aurreikusten dira lan egitea ikasturtean.

Con 10 tándem de familias se prevéen 243 horas de trabajo por curso.

20 tandem familiarekin 486 ordu lan egingo lirateke ikasturtean

Con 20 tándem de familias se prevéen 486 horas de trabajo por curso.

30 tandem familiarekin 729 ordu lan egitea aurreikusten da ikasturtean.

Con 30 tándem de familias se prevéen 729 horas de trabajo por curso.

729 ordu kopurua hori izango da gehienez lan egin daitekeen ordu kopurua eta lortu nahi den tandem familia kopurua.

Las 729 horas serán el número máximo de horas de trabajo y el número de familias tándem a conseguir.

Aurretik aipatutako orduak bataz bestekoak izango dira.

Las horas anteriormente mencionadas serán estimativas.

Tandemak dinamizatu, elkar ezagutzarako sustatu, gatazkak konpondu, Kontratuaren jarraipena, kasuak artatzea, aisialdi ekintzak antolatzea.

Dinamización de parejas, promoción del conocimiento mutuo, resolución de conflictos, seguimiento del contrato, atención de casos, organización de actividades de tiempo libre.

*Ordu hauek eta hortaz, tandem familia kopuruak herriko 6 zentroetan banatuko dira. Ondorengo irizpideak kontuan hartuta:

* Estas horas y numero de tandems de familia se repartirán entre los 6 centros, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

1. Aurreko ikasturtetik martxan egon daitezkeen eta bidelaguntzarako beharra duten tandem kopurua eta banaketa.

1. Cantidad y distribución de las parejas de familias que pueden estar en funcionamiento desde el curso anterior y que necesitan acompañamiento.

2. Ikasturtean zehar, onarpen prozesuko matrikula epez kanpo herrira iritsi eta eskolaratzen diren ikasleen familia boluntarioen kopurua eta banaketa.

2. Cantidad y distribución de familias voluntarias del alumnado que llega a la localidad fuera del plazo de matrícula del proceso de admisión y se escolariza a lo largo del curso.

3. Ikastetxe bakoitzak duen ikasle etorri-berrien kopurua.

3. Cantidad de alumnado recién llegado a cada centro.

* Koordinazio bilerak barne egongo dira; Udalarekin eta zentroetako proiektuetako arduradunekin.

DENERA ORDUAK IKASTURTEKO, 2023 eta 2024 ikasturtean, irailean hasiko litzateke zerbitzua, beraz parte finkoaren ordu kopurua 461,1 izango litzateke.

Gehienez zati finkoa 415 + 30 tandem 729 gehienez ordu (zati aldakorra) = 1.144 ordu/ ikasturteko

2022-2023 ikasturtearen kasuan, urrian hasi ezean, orduak proportzionalki murriztuko dira.

2. ENPRESA KONTRATISTAK EGIN BEHARREKO LANAK

Enpresa kontratistak ondorengo lanak egin beharko ditu:

- Tandemak osatu aurretik informazioa eskaintzea familiei, motibatzea, ezagutzera ematea proiektua zentro eta familiei, Udalarekin koordinazioa...

- Bi familiak eratutako tandemak sortuta:

- Tandemen artean harremana sustatzeko ekintzen komunitarioak prestaketa eta gauzatzea.

- Harremana sustatzeko ekintzen eskaintza eta kudeaketa.

- Harremanaren jarraipena.

- Akonpainamendua egiteko familiei baliabideak ematea.

* Las reuniones de coordinación entre el Ayuntamiento y con los responsables de los proyectos de los centros, estarán incluidas.

HORAS TOTALES POR CURSO 2023-2024 comenzaría en septiembre, por lo que las horas totales de la parte fija se convertirán en 461,1 horas en total.

Máximo parte fija 415 + 30 tándem 729 horas máximo (parte variable) = 1.144 horas/curso

En el caso del curso 2022-2023, de no comenzar en octubre las horas se reducirían de manera proporcional.

2. TRABAJOS A REALIZAR POR LA EMPRESA CONTRATISTA.

La empresa contratista deberá realizar las siguientes tareas:

- Antes de formar los tandems, informar a las familias, motivarlas, dar a conocer el proyecto a centros y familias, coordinación con el Ayuntamiento...

- Una vez creados los tandems por dos familias:

- Preparación y ejecución de acciones comunitarias para fomentar la relación entre los tandems.

- Oferta y gestión de acciones de fomento de la relación.

- Seguimiento de la relación.

- Dotar a las familias de recursos para el acompañamiento.

- Kasuen esku-hartzea ebaluazio negatiboa duten familietan.	- Intervención de casos en familias con evaluación negativa.
- Eskolako ekintzetan familien parte-hartzea sustatzea.	- Fomentar la participación de las familias en las actividades escolares.
- Udalerriko ekintzetan familien parte-hartzea sustatzea.	- Fomentar la participación de las familias en las actividades del municipio.
- Beste ebaluaketak eta eskertza ekitaldia.	- Otras evaluaciones y acto de agradecimiento.
- Beste jarduerak gelatan burutzea.	- Realización de otras actividades en aulas.
- Euskararen erabilera sustatzea.	- Promoción del uso del euskera.
- Kronograma bat adostu ikastetxeekin eta familiekin eskuhartzeko	- Consensuar un cronograma de intervención con centros y familias.
- Programa bat landu adierazitako lau ardatzen pean eta kontuan hartu beharreko irizpideen pean.	- Elaborar un programa bajo los cuatro ejes señalados y con criterios a tener en cuenta.
- Ikastetxe bakoitzeko berezitasunak aztertu eta metodologia/ proiektua egokitu.	- Analizar las particularidades de cada centro y adecuar la metodología/proyecto.
- Udalari komunikatu eta elkarlanean landu aurrera eraman beharreko egutegia eta proiektua.	- Comunicar y desarrolar con el Ayuntamiento el calendario y proyecto a llevar a cabo.
- Jarraipena eta koordinazioa izan zentro bakoitzeko zuzendaritzarekin edo koordinaziorako eta jarraipenerako egokitu zaion erreferentearekin	- Seguimiento y coordinación con la dirección de cada centro o con el referente de coordinación y seguimiento que le haya correspondido.
- Jarraipen memoria bat egin ikasturte bakoitzaren amaieran, ekaina bukaeran, Udalari emango zaiona: zentrokako nahiz ikuspegi globalarekin.	- Realizar una memoria de seguimiento que se entregará al Ayuntamiento al final de cada curso, finales de junio, con visión tanto por centros como global.
- Udaleko kultur aniztasun eta hezkuntza departamentuekin koordinazio estuan jardun.	- Coordinación estrecha con los departamentos municipales de diversidad cultural y educación.
3. ENPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK.	**3. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.**

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko higienearen alorrean indarrean dauden legezko xedapen guztiak betetzera. Horiek bete ezean, Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango.

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de todas las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social e higiene en el trabajo. En caso de incumplimiento, la Administración no incurrirá en responsabilidad alguna.

4. ENPRESAREN ETA UDALAREN ARTEKO HARREMANA

Enpresa esleipendunari nahitaez bete beharreko jarraibide orokorrak eta partikularrak emango zaizkio.
I. eranskina. Administrazioak eta bertako langileek udalaren zerbitzuak emateko kontratatutako enpresetako langileekin dituzten harremanak arautzeko jarraibide orokorrak.
II. eranskina. Jarraibide partikularrak tokiko erakundeak kontratatutako kanpoko zerbitzuak behar bezala gauzatzeko, era horretan lan harremana onartzeko erabakigarri jo daitezkeen egintzak saihestearren.

4. RELACIÓN ENTRE EMPRESA Y AYUNTAMIENTO

Se facilitara a la empresa adjudicataria las instrucciones generales y particulares que serán de obligatorio cumplimiento.
Anexo I. Instrucciones generales para regular las relaciones de la administración y su personal con el personal de las empresas contratadas para la prestación de servicios municipales.
Anexo II. Instrucciones particulares para regular las relaciones de la administración y su personal con el personal de las empresas contratadas para la prestación de servicios municipales.

5. Datu pertsonalen babesa

3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa.

Zerbitzuak emateko kontratuan ezarritakoak modu eraginkorrean bete ahal izateko, enpresa esleipendunak erabiltzaile edo elkarteen datu pertsonalak erabili beharko ditu, hala nola, NAN zenbakia, jaiotza-datak, izen-abizenak, helbideak, telefonoak, e-mailak, egoera zibila, familia-datuak, jaioteguna, jaioterria, sexua, nazionalitatea eta ama-hizkuntza.

Helburuak: datu horiek programarekin lotutako informazio helburuetarako erabiliko dira soilik.

5. Protección de datos personales

Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Para poder realizar correctamente los servicios objeto del contrato, la empresa adjudicataria necesitará la utilización de datos personales de usuarios/as o asociaciones, relativos a los números de DNI, fechas de nacimientos, nombres y dos apellidos, direcciones, teléfonos, e-mails, estado civil, datos de familia, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, sexo, nacionalidad y lengua materna.

Objetivo: esos datos sólo se utilizarán con fines de difusión de la información de las actividades del programa.

6. Berdintasun irizpideak

6. Criterios de igualdad

EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

Obligazio horiek zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.

Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero,del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

3. 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren

3. Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes

arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2022ko martxoaren 7tik aurrera 50 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute.

para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órganica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2022 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 50 personas trabajadoras.

4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lansegurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

1. Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.

1. Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.

2. Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.

2. Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres

3. Prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %15 laneratzeko zailtasun bereziak dituzten emakumeak izango dira; esaterako, emakumeen aurkako indarkeria nozitu dutenak, guraso bakarreko familiaburu direnak, desgaitasunik duten pertsonak edo

3. Al menos un 15% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres desfavorecidas del mercado laboral, por ejemplo mujeres víctimas de violencia de género, familias monomarentales o desempleadas de larga duración.

iraupen luzeko langabetuak

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

7. Hizkuntza ofizialen erabileraren inguruko exekuzio baldintzak

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharrekoak dira.

Euskara eta gaztelania herritarrei zerbitzua emateko hizkuntzak dira, ahoz zein idatziz, jarduera, ekimen eta bulego fisiko eta birtual guztietan.

Errenteriako Udalak familiei zuzendutako *Eskola-komunitatean kulturarteko zerbitzua, harrera eta laguntza garatzeko programa* kontratatzeko baldintza teknikoen agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jasoko du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza

7. Condiciones de ejecución en relación al uso de las lenguas oficiales

Las obligaciones impuestas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

El euskera y el castellano son lenguas de servicio a la ciudadanía, tanto oralmente como por escrito, en todas las actividades, iniciativas y oficinas físicas y virtuales.

El Ayuntamiento de Errenteria incluirá en el pliego de condiciones técnicas para la contratación del *Servicio de interculturalidad, acogida y acompañamiento en la comunidad escolar de Errenteria* los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato e incluirá el idioma en el que se desarrollarán las tareas para garantizar el derecho de las personas usuarias a la opción lingüística.

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio

ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

<u>Kontratu honetan zehazki</u>:

<u>En este contrato, en concreto:</u>

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin, udal langileekin eta ordezkari politikoekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (eranskina).

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, personal municipal y representación política, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco

Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo).

Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonek C1 gaitasun mailaren pareko maila izango dute. Hori horrela:

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística similar al C1:

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar du, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

- Competencia oral: capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

- Idatzizkoan: gai izan behar du eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

- Competencia escrita: capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

b) <u>Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza</u>

b) <u>Idioma que se utilizará en la prestación del servicio</u>

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badute.

Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

Herritarrak harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

<u>Ahozko harremana</u>:

<u>Relación oral</u>:

- Familiekin: familia etorri berri nahiz bertakoei, ahozko lehenengo arreta, euskaraz egiteko saiakera egingo dute enpresa adjudikazio-hartzailearen ordezkariek. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute.

- Haur/gaztetxoekin: haurrak eskola komunitatean integratzea helburu hartuta, euskararen erabilera sustatzeko, euskaraz komunikatzen ahaleginduko dira.

- Ikastetxeetako ordezkariekin: dinamizazio lanak euskaraz egingo ditu.

- Udal ordezkariekin:

  - euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoekin
  - langileekin: euskaraz

- Bilerak, hitzaldiak, irteera gidatuak, aurkezpenak, eztabaidak, prestakuntza saioak, tailerrak,...: ekintzaren hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostu egingo da, eta:

  - bileran parte hartuko dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da
  - euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen gutxieneko presentzia bermatzea sustatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,...)

Idatzizko harremana: parte-hartzaileentzako agiri eta komunikazio guztiak zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharrak

- Con las familias: los representantes de la empresa adjudicataria intentarán realizar en euskera la primera atención oral, tanto a las familias recién llegadas como a las autóctonas. En esta primera relación les comunicará su derecho a elegir el idioma y, a partir de ahí, actuarán en función de su elección.

- Con los/as niños/as y jóvenes: con el objetivo de su integración en la comunidad escolar y fomentar el uso del euskera, procurarán comunicarse en euskera.

- Representantes de los centros escolares: las reuniones de coordinación y dinamización el trabajo se realizarán en euskera.

- Representantes municipales:

  - en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen
  - personal municipal: en euskera

- Reuniones, conferencias, salidas guiadas, presentaciones, debates, sesiones formativas, …: al inicio de la actividad se acordará el modo de gestionar el uso de las lenguas oficiales, de tal manera que:

  - cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera
  - cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).

Comunicación escrita: todas las notificaciones y comunicaciones a las personas participantes así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la

euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

c) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean erabiltzaileei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak irizpide hurrenkera honen arabera erredaktatuko ditu:

- Mezuak piktograma bidez egingo ditu.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo ditu euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo ditu, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, balorazio, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en euskera y castellano, siguiendo los mismos criterios señalados para las comunicaciones verbales.

c) Paisaje lingüístico

La empresa adjudicataria redactará los rótulos, señales, notas, carteles y demás comunicaciones de carácter general que ponga a disposición de las personas usuarias durante la prestación del servicio de acuerdo al siguiente orden de criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

d) Presentación de documentos a la Administración

Los documentos producto de la prestación del servicio que se entreguen al Ayuntamiento (informes, valoraciones, presupuestos, facturas u otros documentos) se realizarán en euskera o en los dos idiomas oficiales.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Kultur Aniztasuna, Garapenerako Lankidetza eta Giza Eskubideak departamentuak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

El departamento de Diversidad Cultural, Cooperación al Desarrollo y Derechos Humanos pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según

penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

8. Esku-hartzea izango duen ekipoaren lanbide-sailkapena eta titulazioa.

Familiekin, ikastetxeekin eta kontratuaren xedearekin zerikusia duen edozein lanetan esku hartzeko kontratatutako langileek Gipuzkoako Esku-hartze Sozialeko 2019-2022 III. Hitzarmen Kolektiboko 3. taldeko tituluak izan beharko dute gutxienez.

Errenteria, 2022ko abuztuaren 2an

Kultur aniztasuneko, giza eskubideetako eta garapenerako lankidetzako teknikaria

corresponda).

8. Clasificación profesional y titulación requerida para el equipo de intervención

El personal contratado para realizar la intervención con las familias, centros escolares y cualquier trabajo relacionado con el objeto del contrato tendrá que tener como mínimo los títulos correspondiente del grupo 3 del IIIer *Convenio* Colectivo de *Intervención Social* de *Gipuzkoa 2019-2022.*

En Errenteria, a 2 de agosto de 2022.

Técnica de diversidad cultural, cooperación para el desarrollo y derechos humanos.

Stua/Fdo: Samira Goddi Mendizabal

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	Baldintza teknikoen agiria

Sinatzailea 1 / Firmante 1: SAMIRA GODDI MENDIZABAL - 72484510X
Data / Fecha: 2022/08/02 12:32:16